



**Информация для цитирования:**

Инь Сюй. «Средний курс этимологии русского языка» Чжан Симона как важнейший учебник раннего этапа становления традиции преподавания русского языка в Китае / Инь Сюй // Научный диалог. — 2026. — Т. 15, № 2. — С. 49—72. — DOI: 10.24224/2227-1295-2026-15-2-49-72.

Yin Xu. (2026). Zhang Simon's "Intermediate Course in Russian Etymology" as a Pivotal Textbook for Early Development of Teaching Russian Language in China. *Nauchnyi dialog*, 15 (2): 49-72. DOI: 10.24224/2227-1295-2026-15-2-49-72. (In Russ.).



Web of Science™



Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

**«Средний курс этимологии русского языка»  
Чжан Симона  
как важнейший учебник раннего этапа становления традиции преподавания русского языка в Китае**

**Инь Сюй**

orcid.org/0000-0001-9760-1627

кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой русского языка  
факультета русского языка и литературы

Института иностранных языков

yinxuxu@pku.edu.cn

Пекинский университет  
(Пекин, Китай)

**Благодарности:**

Исследование выполнено  
в рамках научного проекта  
Государственного фонда  
социальных наук КНР  
(№ 21СYY048)

**Zhang Simon's  
“Intermediate Course  
in Russian Etymology”  
as a Pivotal Textbook  
for Early Development  
of Teaching Russian  
Language in China**

**Yin Xu**

orcid.org/0000-0001-9760-1627

PhD in Philology, Associate Professor,  
Head of the Russian Language Department  
Faculty of Russian Language and  
Literature

Institute of Foreign Languages  
yinxuxu@pku.edu.cn

Peking University  
(Beijing, China)

**Acknowledgments:**

The research was carried out within  
the framework of the scientific project  
of the State Foundation for Social Sciences  
of the People’s Republic of China  
(№ 21СYY048)



## ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

### Аннотация:

Выполнен анализ учебника Чжан Симона «Средний курс этимологии русского языка» (1923) — первого учебника по русской грамматике на китайском языке, созданного китайским ученым. Охарактеризованы особенности образовательного процесса в условиях международного культурно-языкового взаимодействия сквозь призму составления учебного пособия, что определяет актуальность исследования. В качестве материала исследования привлекается широкий круг учебников и грамматик того периода (1898—1923) на русском и китайском языках. Проведенный сопоставительный анализ позволил выявить, что учебник Чжан Симона не копирует какую-либо готовую работу, а органично сочетает подобранные из различных доступных пособий материалы и творческие идеи самого автора, приоритетом которого были потребности китайских учащихся и трудности, испытываемые ими чаще всего в процессе изучения русского языка. Особое внимание уделяется стратегии организации учебного материала и переводу терминологической системы. Сделан вывод, что анализируемое учебное пособие сыграло ключевую роль в истории развития преподавания русского языка в Китае и способствовало интеграции обучения русскому языку в общий процесс развития лингвистики и преподавания иностранных языков в Китае того периода.

### Ключевые слова:

китайско-российский научный диалог; учебник русского языка как иностранного; адаптация европейской лингвистической традиции; перевод терминов.

## ORIGINAL ARTICLES

### Abstract:

This study analyzes Zhang Simon's textbook "Intermediate Course in Russian Etymology" (1923), which was the first grammar book on Russian language written by a Chinese scholar specifically targeting Chinese learners. The analysis examines educational practices within the context of international cultural and linguistic interaction during that period, highlighting its significance to contemporary research. A wide range of textbooks and grammars (1898—1923) from both Russian and Chinese sources are utilized as materials for investigation. Comparative analysis reveals that Zhang Simon did not simply replicate any existing work but creatively combined selected content from various available resources with his own innovative ideas, prioritizing the needs and challenges faced by Chinese students learning Russian. Special attention is given to strategies employed in organizing instructional material and translating terminological systems into Chinese. It is concluded that this textbook played a crucial role in shaping the history of teaching Russian language in China and contributed significantly to integrating Russian-language instruction into broader trends in linguistics and foreign language pedagogy at that time.

### Key words:

Sino-Russian academic dialogue; Russian-as-a-Foreign-Language textbook; adaptation of European linguistic tradition; translation of terminology.



УДК 371.671:811.161.1'243(=581)+81'255.2:81

DOI: 10.24224/2227-1295-2026-15-2-49-72

Научная специальность ВАК

5.9.5. Русский язык. Языки народов России

5.9.6. Языки народов зарубежных стран

5.9.8. Теоретическая, прикладная и  
сравнительно-сопоставительная лингвистика

## **«Средний курс этимологии русского языка» Чжан Симона как важнейший учебник раннего этапа становления традиции преподавания русского языка в Китае**

© Инь Сюй, 2026

### **1. Введение = Introduction**

В начале XX века в Китае произошел важный поворот в истории развития лингвистики и преподавания иностранных языков. Прежде в центре внимания китайских языковедов была исключительно китайская филология. Однако после свержения династии Цин и создания Китайской Республики в значительной степени возрос интерес к культурам и языкам зарубежных стран. Граматику китайского языка стали пересматривать сквозь призму описательной системы, предложенной в европейской лингвистической традиции, появились оригинальные и переводные учебники по иностранным языкам.

Интерес к русскому языку заметно усилился чуть позже, после Октябрьской революции, когда среди китайцев стал распространяться марксизм-ленинизм: в то время левоориентированные интеллектуалы видели в нём путь к спасению народа в полукOLONIALном и полуфеодальном обществе. Русский язык был нужен прогрессивистам для знакомства с советским опытом. Издание анализируемого нами «Среднего курса этимологии русского языка» сопровождалось именно таким культурно-социальным контекстом. Автор учебника — Чжан Симон, известный китайский ученый первой половины XX века, профессор, политический и общественный деятель, познакомился с русским языком, когда ему было всего 16 лет. Тогда он только поступил в Восточный институт во Владивостоке, где и проходил обучение в течение трёх лет. После окончания института Чжан Симон вернулся в Китай и в 1919 году начал работу в Пекинском университете: занимался переводом марксистско-ленинской литературы, преподаванием русского языка и подготовкой учебника по русскому языку. В 1923 году вышло первое издание «Среднего курса этимологии русского языка», ко-



торый в Китае принято считать первым учебным пособием по русскому языку на китайском языке [Ли Минбинь, 1996, с. 63].

Уникальность учебника Чжан Симона состоит в том, что он представляет собой не дословный перевод какого-либо готового учебника, а органично сочетает подобранные из разных грамматических руководств материалы. В пособии также впервые представлена терминологическая система описания русской грамматики на китайском языке, что особенно важно на фоне общего процесса адаптации европейской грамматической традиции в китайской лингвистике. К сожалению, это учебное пособие не получило достаточного внимания и долгое время не становилось объектом научного изучения. До того как в системе Национального центра микрофильмирования библиотечных документов при Китайской национальной библиотеке появилась официальная оцифрованная версия учебника, он был малодоступен: оригиналы и сейчас хранятся только в Российской государственной библиотеке и Национальной библиотеке Китая, а копия — в Пекинском университете.

Первостепенная важность изучения «Среднего курса этимологии русского языка» также состоит в том, что это информативное и грамотно структурированное учебное пособие. В то время существовали разговорники и словари, составленные на китайском (см. [Попова и др., 2017]), однако они создавались исключительно как прикладной инструмент для представителей сферы торговли, а потому содержали минимальную информацию об устройстве русского языка. Чжан Симон ставил перед собой иную цель. В его учебнике емко описывается вся морфологическая и синтаксическая система русского языка, даются элементарные фонетические сведения и орфографические правила, приводятся соответствующие примеры и упражнения. Подобные особенности сделали возможным использование этого учебника на теоретических и практических занятиях по русскому языку в реальном учебном процессе, что, безусловно, серьезным образом отразилось на дальнейшем развитии преподавания русского языка в Китае.

## 2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

В настоящей статье предпринимается попытка оценить значение учебника Чжан Симона в контексте развития преподавания иностранных языков и адаптации европейской грамматической мысли в Китае начала XX века, что и определяет **материал** исследования: помимо самого «Среднего курса этимологии русского языка», нами рассматриваются разные учебники и грамматики того времени на русском и китайском языках, которые могли бы использоваться автором при создании собственного учеб-

ного пособия. **Цель** настоящего исследования заключается в следующем: восстановить круг источников, которые были использованы автором при составлении учебника, а также выявить стратегии организации учебного материала и принципы отбора языковых средств, подходящих для передачи терминологической системы, свойственной грамматике русского языка, на китайский язык. Для достижения поставленной цели в работе проводится **сравнительный анализ** текстового материала, извлеченного из учебников схожей тематики на китайском и русском языках конца XIX — начала XX веков. Основным **методом** исследования является сопоставление отмеченных данных по ряду параметров и их последующая систематизация в виде наглядных таблиц.

Несмотря на то что учебник Чжан Симона не изучался в должной мере, имя профессора и название самого учебного пособия нередко встречаются в работах, описывающих историю изучения и преподавания русского языка в годы существования Китайской Республики, распространения марксизма-ленинизма и перевода советской художественной и политической литературы, с чем и была связана вся жизнь ученого [Чжан Сяомань, 2012, с. 51; Лю Чжэньюй, 2013, с. 204; Е Байчуань и др., 2019, с. 727; Чжуан Юй, 2022, с. 148].

Первым официальным учреждением в Китае, где обучали русскому языку, является Элосы Вэньгуань (Школа русского языка). Она была основана правительством династии Цин в 1708 году<sup>1</sup> с целью подготовки переводчиков для удовлетворения потребностей дипломатии и торговли между Китаем и Россией. В 1689 году был подписан Нерчинский договор, взаимодействие между двумя странами стало более тесным, и правительство Цин остро нуждалось в специалистах, готовых работать с дипломатическими документами и регулировать вопросы, связанные с пересечением границы.

Сначала в Школе преподавали русский купец Василий и албазинцы Кузьма, Иван и Яков [Stary, 1999, с. 140—146; Дин Шу Цинь, 2008, с. 260], затем — русские миссионеры, которые владели письменным языком того времени на более высоком уровне. В качестве учебных материалов использовались послания Российской Империи к Цинской династии и другие официальные документы, но, как доказал П. А. Лапин [Лапин, 2009, с. 109] по записям современников, использование этих материалов отрицательно сказывалось на изучении русского языка. Только через 38 лет после создания Школы появилось первое рукописное грамматическое руковод-

1 Существуют разные мнения о времени создания Школы русского языка. В настоящей статье отдается предпочтение версии, предложенной Гао Вэньфэном на основании анализа архива «Докладов, поданных императору о создании Элосысюэ (Школы русского языка) в марте 47-ого года правления Канси» [Гао Вэньфэн, 1979, с. 105].



ство, переведенное и составленное будущими синологами И. К. Россохиным и А. Л. Леонтьевым и преподавателями-маньчжурами Фулэхэ и Мача на основе грамматики Смотрицкого. Это учреждение положило начало систематическому обучению русскому языку в Китае, его учащиеся непосредственным образом участвовали в делах, связанных с Россией, играли ключевую роль в важных дипломатических переговорах.

Школа русского языка перестала существовать в 1862 году, когда ее функции взяло на себя новое учреждение — Цзинши Тунвэньгуань (Столичная школа иностранных языков). В то время дипломатические контакты с западными державами усилились, в связи с чем выросла потребность в квалифицированных специалистах. Новая школа занималась комплексной подготовкой переводчиков-универсалов, работа которых была необходима для межкультурной коммуникации и модернизации страны. Вместе с тем в других крупных городах Китая, таких как Шанхай (1863 год), Гуанчжоу (1864 год), Хубэй (1893 год), также открывались школы аналогичного профиля, где преподавали русский язык [Да Вэйдун и др., 2009, с. 194]. Цзинши Тунвэньгуань сыграла ключевую роль в развитии преподавания иностранных языков в Китае: из ее стен вышли многие будущие преподаватели местных школ иностранных языков [Ли Чуаньсун и др., 2006, с. 18]. После вторжения Альянса восьми держав в начале XX века Столичная школа иностранных языков была официально интегрирована в Цзинши Дасюэтан (Столичный университет), на основе которого затем возник современный Пекинский университет, где Чжан Симон и составил «Средний курс этимологии русского языка».

Указанные исторические данные показывают, что традиция преподавания русского языка в Пекине не прерывалась в течение двухсот лет с момента создания первой школы русского языка в годы правления династии Цин, однако, как отмечал Чжан Симон, до появления его пособия «почти не было удовлетворительных учебников» [Чжан Симон, 1923, с. III]. Данная ситуация обуславливалась комплексом факторов, включавшим в себя фрагментарность и непоследовательность учебных программ, высокую текучесть педагогических кадров, а также нестабильность политической обстановки в стране, оказывавшей влияние на образовательную сферу.

Тем не менее статус «первый» [Ли Минбинь, 1996, с. 63] требует отдельного обсуждения. Как было упомянуто выше, в 1746 году появился первый рукописный перевод на китайский и маньчжурский языки учебного пособия по грамматике — «Элосы Фаньи Цзеяо Цюаньшу» (Собрание важнейших извлечений, переведенных с русского языка). Его единственный экземпляр хранится в ИВР РАН под шифром С72МSS. По свидетельству русского синоведа М. П. Волковой [1963, с. 155], в основу главной части данной рукопи-

си положена грамматика Мелетия Смотрицкого, которая получила большую известность в XVII—XVIII веках. Она называет книгу первым учебником русского языка для китайских учащихся, но это противоречит тому факту, что грамматика Смотрицкого в действительности служила для описания литературного языка того времени — церковнославянского. В связи с тем, что доступ к рукописи «Элосы Фаньи Цзэяо Цюаньшу» ограничен, нам не удалось ознакомиться с его содержанием, в частности проверить, описывается в нем только церковнославянский язык или нет<sup>1</sup>.

Следует отметить еще один учебник, написанный до рассматриваемого нами «Среднего курса этимологии», а именно совместную работу Чжан Симона и С. А. Полевого, который в то время также работал в Пекинском университете преподавателем русского языка. Об этом учебном пособии можно узнать только из трудов по общей истории преподавания иностранных языков в Китае (см., например, [Ли Минбинь, 2014, с. 81]), найти саму книгу уже не представляется возможным: издание или было утеряно в годы войны, или же материалы так и не были опубликованы и использовались только в стенах университета, а затем предпочтение отдавалось новому учебнику Чжан Симона.

### 3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

Перейдем к анализу «Среднего курса этимологии русского языка». Данное грамматическое руководство, как указывает сам автор после предисловия, предназначено для «тех, кто учится в высших учебных заведе-

1 Система описания церковнославянского языка, предложенная в грамматике Мелетия Смотрицкого, настолько детализирована, что может служить основой для описания других, родственных славянских языков, в том числе и русского [Храпко-Магала, 2013, с. 76], что подтверждает, в частности, ее влияние на создание «Российской грамматики» М. В. Ломоносова [Кузовенкова, 2016, с. 126]. По этой причине вполне можно предполагать, что в связи с отсутствием более подходящих материалов грамматика Мелетия Смотрицкого использовалась для обучения русскому языку. Несмотря на сходство русского языка с церковнославянским, имеющим южнославянское происхождение, объект описания в грамматике устанавливается довольно чётко благодаря систематизации соответствующих грамматических особенностей: как известно, ряд параметров, указывающих на различия между церковнославянским языком русского извода и древнерусским языком, определяется ещё со времен первого южнославянского влияния [Успенский, 2002, с. 192—268]. До появления «Элосы Фаньи Цзэяо Цюаньшу» уже сложился опыт описания живого русского языка (или диалекта) во многих грамматиках на иностранном и русском языке [Менгель и др., 2021, с. 7—195; Успенский, 1975], а потому составитель «Элосы Фаньи Цзэяо Цюаньшу», опираясь на собственный опыт общения на русском, мог внести изменения в парадигмы, представленные в грамматике Мелетия Смотрицкого, чтобы отразить особенности именно русского языка. Таким образом, вопрос о том, какой именно язык описывается в учебнике «Элосы Фаньи Цзэяо Цюаньшу», имеет первостепенное значение для истории русского литературного языка и истории преподавания русского языка как иностранного и заслуживает дальнейшего исследования при совместной работе сиологов и славистов.

ниях на 1-м и 2-м году обучения по специальности «Русский язык», или тех, кто хочет обучаться самостоятельно» [Чжан Симон, 1923, с. IV].

Основная часть учебника состоит из 96 параграфов, которые представлены в двух разделах: первый из них содержит элементарные сведения из фонетики и включает 12 параграфов, второй — учение о частях речи, которому посвящены остальные 84 параграфа. Её дополняют 2 приложения: 1) основные синтаксические правила и 2) правила постановки знаков препинания.

### 3.1. Круг источников

Как отмечает Чжан Симон, при составлении учебника он в основном ориентировался на две книги: «Этимологию русского языка для нерусских» А. Н. Любимова и «Руководство к изучению синтаксиса русского языка» Д. Н. Овсяннико-Куликовского [Чжан Симон, 1923, с. IV].

Сходство «Среднего курса» Чжан Симона с книгой А. Н. Любимова можно увидеть в описании основных частей речи: организация параграфов в пособии в большей степени соответствует порядку, которого А. Н. Любимов придерживался в своем учебнике. Ср., например, фрагменты оглавлений двух учебников, отсылающие к сведениям о первых двух частях речи (табл. 1).

Таблица 1

Сопоставление параграфов  
в учебниках Чжан Симона и А. Н. Любимова

§	Средний курс этимологии русского языка [Чжан Симон, 1923, с. 2—3]	§	Этимология русского языка для не-русских [Любимов, 1911, с. IX—XII]
Имя существительное			
13	Имена существительные чувственные и отвлеченные <sup>1</sup>	18	Предметы: чувственные и умственные
14	Имена существительные собственные, нарицательные и собирательные	19	Имена существительные: собственные и нарицательные
15	Род имен существительных	20	Род существительных
16	Имена существительные: увеличительные, уменьшительные, ласкательные и уничижительные	21	Имена увеличительные и уменьшительные, ласкательные и уничижительные
—	—	23	Отчество

1 В тексте грамматики приводится параллельный вариант «умственный» [Чжан Симон, 1923, с. 21].

Окончание табл. 1

§	Средний курс этимологии русского языка [Чжан Симон, 1923, с. 2—3]	§	Этимология русского языка для не-русских [Любимов, 1911, с. IX—XII]
17	Числа и падежи	24	Числа и падежи
18	Употребление косвенных падежей (I~V: род., дат., вин., твор., предл.)	—	Употребление косвенных падежей (25~29: род., дат., вин., твор., предл.)
19	Склонение имен существительных	30	Склонение существительных
Имя прилагательное			
28	Имя прилагательное	66	Что такое имя прилагательное
29	Имена прилагательные качественные и относительные	67	Прилагательные: качественные и относительные
30	Имена прилагательные притяжательные	68	Прилагательные: притяжательные
	(соответствующая часть зафиксирована в §28)	69— 71	Родовые окончания — полные и краткие; Употребление полных и кратких окончаний; Образование кратких окончаний
31	Склонение имен прилагательных	72	Таблица склонения прилагательных
		73	Образцы склонения с основами на гортанную и шипящую
32	Уменьшительные и ласкательные имена прилагательные	74— 75	Увеличительные, уменьшительные и ласкательные имена прилагательные
33	Степени сравнения имен прилагательных	76	Степени сравнения: простые и сложные
		77	Управление имен прилагательных сравнительной степени
34	Описательные формы сравнительной и превосходной степени	78	Описательные формы сравнительной и превосходной степени
35	Истый и астый	79	Окончания истый, астый
36	Перечень имен прилагательных, образующих степени сравнения неправильно	80	Перечень имен прилагательных, образующих степени сравнения неправильно



Проведенный сопоставительный анализ, несомненно, подтверждает структурное сходство между двумя учебниками. Однако сказать, что «Средний курс» полностью копирует содержание работы А. Н. Любимова, нельзя: в отдельных местах материал подается автором иначе — в соответствии с нуждами китайских учащихся. Так, в учебнике Чжан Симона приводится классификация имен существительных, где помимо собственных и нарицательных существительных выделяются собирательные существительные, обозначающие «собрание однородных предметов» — как правило, они упоминались в российских учебниках и грамматиках конца XIX — начала XX веков, см., например, [Цукерман, 1872, с. 15; Хворов, 1891, с. 42; Сосунов, 1905, с. 23; Богородицкий, 1918, с. 111]. Этот разряд оказывается важным для китайских учащихся: в качестве его типичных единиц лингвисты того времени часто приводили такие слова, как *стадо*, *толпа*, *стая* (что несвойственно для современного понимания этой группы слов), напоминающие «квантификатор» в китайском языке, который используется с исчисляемыми и неисчисляемыми существительными для обозначения количества. Вместе с тем составитель «Среднего курса» отказывается от ряда параграфов, присутствующих в пособии А. Н. Любимова (отчество, увеличительные имена прилагательные), которые в меньшей степени важны для образовательных целей того времени, а именно для подготовки специалистов в области перевода общественно-политической литературы. Для наглядности Чжан Симон также менял порядок подачи материала, предложенный А. Н. Любимовым: к примеру, понятия полного и краткого прилагательного включены автором пособия в параграф, посвященный общему определению этой части речи.

Морфологическое описание русского языка составляет большую часть учебного пособия, тогда как раздел, посвященный синтаксису, занимает лишь 8,6 % от общего объема (20 страниц). С нашей точки зрения, указанный Чжан Симоном источник, «Руководство к изучению синтаксиса русского языка» Д. Н. Овсяннико-Куликовского, оказал влияние на формирование его представлений о синтаксисе русского языка, но непосредственно в процессе составления синтаксического блока не использовался. Во-первых, на это указывает скромный объем раздела, в котором было бы крайне сложно уместить все достижения Д. Н. Овсяннико-Куликовского, во-вторых, его содержание: некоторые классификации Чжан Симона не находят пересечений с руководством русского профессора, материал может распределяться иначе, и даже ключевой термин Д. Н. Овсяннико-Куликовского «часть предложения» [Овсяннико-Куликовский, 1902, с. 50; Овсяннико-Куликовский, 1912, с. 39] заменяется вариантом «член предложения», принятым в современной лингвистике. Таким образом, вполне можно предпо-

ложить, что при разработке учебного материала для Чжан Симона более актуальными оказались другие учебники, которые, вероятно, и послужили образцом краткого изложения синтаксических правил. Среди учебников того времени нам удалось найти грамматическое пособие, во втором разделе которого приводятся конспекты для повторения и систематизации пройденного синтаксического материала: порядок изложения имеет большое сходство с тем, что мы видим у Чжан Симона (табл. 2).

Таблица 2

Сопоставление параграфов  
в учебниках Чжан Симона и Я. Х. Витте

§	Средний курс этимологии русского языка [Чжан Симон, 1923, с. 2—3]	№	Практическая русская грамматика для инородческих школ [Витте, 1909, с. 137—145]
1	Понятие о предложении	51	(Дефиниция)
2	Подлежащее	52	Подлежащее
3	Сказуемое	53	Сказуемое
4	Главные и второстепенные члены предложения	54	Главные и второстепенные члены предложения
		55	Дополнение
5	Определение	56	Определение Приложение
6	Согласование и приложение		
7	Дополнение		
8	Обстоятельство	57-61	Обстоятельство
9	Обращение	62	Обращение
	...		...
20	Придаточные предложения	69	(Дефиниция)
		70	Придаточные-подлежащие
		71	Придаточные-сказуемые
21	Придаточные определительные	72	Придаточные определительные
22	Придаточные дополнительные	74	Придаточные дополнительные
23	Придаточные обстоятельственные	76	Придаточные обстоятельственные
24	Придаточные-подлежащие и сказуемые		
25	Предложения условные	77	Предложения условные и уступительные
26	Предложения уступительные		
	...		...

Результаты сопоставления показывают, что Чжан Симон внес минимальные изменения в описательную схему (перемещены вниз параграфы «Дополнение», «Придаточные-подлежащие» и «Придаточные-сказуемые»), возможно, бытовавшую в учебниках конца XIX — начала XX веков. В то же время в двух анализируемых учебниках зафиксированы отчасти схожие модели объяснения конкретных синтаксических понятий (табл. 3):

Таблица 3

Сопоставление описания синтаксических правил  
в учебниках Чжан Симона и Я. Х. Витте

Источник	Средний курс этимологии русского языка [Чжан Симон, 1923, с. 192—193]	Практическая русская грамматика для инородческих школ [Витте, 1909, с. 17, 137]
Дефиниция	(пер. на рус.) Предмет, о котором говорится в предложении, называется подлежащее.	Предметъ, о которомъ говорится въ предложениі, называется подлежащимъ.
На какой вопрос отвечает?	(пер. на рус.) Подлежащее отвечает на вопрос: кто? что?	Подлежащее отвѣчаетъ на вопросъ: кто? или что?
Примеры	Ребенок (кто?) сладко спит. На стене висит (что?) карта.	Столъ мебель. Столяръ сдѣлалъ столъ. Дубъ дерево. ...
Дальнейшая интерпретация	Подлежащее чаще всего выражено именем существительным, но другие части речи также могут выполнять эту функцию...	отсутствует

### 3.2. Стратегия организации учебного материала

Как показано в предыдущем параграфе, при организации учебного материала Чжан Симон мог вносить изменения по сравнению с первоисточниками, которые помогли бы носителям китайского языка лучше понять русскую грамматическую систему.

Самым ярким примером подобных решений составителя может служить расположение информации о частях речи. В собранных нами грамматиках и учебниках XIX — начала XX веков приводятся следующие последовательности, разница между которыми во многом заключается в порядке предъявления читателю сведений об изменяемых частях речи (табл. 4).

В пособии А. Н. Любимова (колонка 1 таблицы 4), на которое ориентирована морфологическая часть «Среднего курса», в работах Ф. И. Буслая (колонка 2 таблицы 4) [1858] и Д. Н. Овсяннико-Куликовского (колонка 3 таблицы 4) [1902] глагол приводится в начале списка. Однако в учебниках и грамматиках начала XX века чаще встречается иная последовательность

Таблица 4

Порядок, в котором приводятся части речи  
 в работах XIX — начала XX века: основные варианты

1	2	3	4	5
Существительное	Глагол	Существительное	Существительное	Существительное
Прилагательное	Местоимение	Прилагательное	Прилагательное	Прилагательное
Глагол	Существительное	Глагол	Глагол	Глагол
Местоимение	Прилагательное	Причастие	Числительное	Местоимение
Числительное	Числительное	Деепричастие	Местоимение	Числительное
Наречие	Наречие	Наречие	Глагол	Глагол
Предлог	Наречие	Местоимение	Наречие	Наречие
Союз	Предлог	Предлог	Предлог	Предлог
Междометие	Союз	Союз	Союз	Союз
	Междометие	Числительное	Междометие	Междометие
		Междометие		

описания, где все именные части речи размещены перед глаголом (колонка 4 таблицы 4) [Сосунов, 1905; Ватштейн, 1904; Витте, 1909; Богородицкий, 1918]. Подобная стратегия подачи материала, посвященного русской морфологии, когда сначала рассматриваются именные части речи и только потом вводится глагол, получила продолжение в учебнике Чжан Симона (колонка 5 таблицы 4), однако местоимение в его пособии даётся раньше числительного. На наш взгляд, подобное решение составителя «Среднего курса» объясняется следующим образом. С одной стороны, на Чжан Симона мог оказать влияние какой-либо учебник. По словам автора, в работе использовался материал, извлеченный из «учебника русского языка Я. Бранта (sic!)», при этом точное название не указывается [Чжан Симон, 1923, с. IV]. Вероятнее всего, имелась в виду серия книг синолога Я. Я. Брандта под названием «Почин: Опыт учебной хрестоматии для преподавания русского языка в начальных китайских школах», где зафиксирована та же последовательность описания частей речи [Брандт, 1911, с. III]. С другой стороны, как Чжан Симон, так и Я. Я. Брандт, хорошо знавший китайский язык, могли прийти к одному и тому же решению, учитывая трудности, с которыми сталкиваются китайские учащиеся: морфолого-синтаксические особенности числительных русского языка настолько сложны, что лучше начать его изучение после того, как усвоены основные именные склонения.

Книга Чжан Симона также характеризуется взвешенным распределением материала. Так, основное внимание автор уделяет именно морфоло-



гии, тогда как синтаксис в пособии затрагивается минимально. Неслучайно в названии учебника используется термин *этимология*, под которым ранее понималась «грамматика без синтаксиса» [ТСРЯ, т. 4, стлб. 1437]. Однако вместе с тем он не игнорирует другие важные сведения, что делает учебник максимально эффективным. При этом стоит отметить, что весь учебный материал у Чжан Симона строго соответствовал новой орфографической системе (согласно реформе 1918 года). Перед оглавлением автор разместил перевод приложения «Новые правила правописания, разработанные Народным Комиссариатом Просвещения» к «Декрету Совета Народных Комиссаров о введении новой орфографии» (1918. № 74, ст. 804) со ссылками на конкретные параграфы пособия, содержащие детальное объяснение правил. Применение новых правил сразу после орфографической реформы в зарубежных изданиях не является обязательным: в том же году, когда вышел в свет учебник Чжан Симона, в Пекине еще продолжали издаваться книги, в которых соблюдалась дореволюционная орфография (см., например, [Колесов и др., 1923]). В таком подходе к оформлению пособия, несомненно, прослеживается авторская расположенность к новой советской власти.

Чтобы продемонстрировать особенности грамматики русского языка, необходимо значительное количество примеров. Чжан Симон наполняет учебное пособие иллюстративными материалами следующим образом. Вначале для лучшего понимания специфики словообразования и словоизменяющей системы русских слов в качестве примеров приводятся отдельные слова, словосочетания и простые предложения, включающие небольшое количество слов, например: «изба», «песня», «вкусное какао», «Это моя грамматика» [Чжан Симон, 1923, с. 24, 25, 29]. По мере того как материал становится труднее, автор начинает использовать синтаксически более сложные предложения, в том числе фрагменты из русской литературы. Так, когда говорится об уступительном предложении, в учебнике дается предложение из басни «Пустынный и медведь» И. А. Крылова: «Хотя услуга нам при нужде дорога, но за неё не всяк умеет взяться» [Там же, с. 208]. Описание пунктуационных правил сопровождается примерами из стихотворения А. С. Пушкина и «Повести временных лет»: «Страшно, страшно поневоле средь неведомых равнин»; «... и сказали: “Земля наша велика и обильна, а порядка в ней нет. Приходите княжить и владеть нами”» [Там же, с. 212—213, 217]. В примерах Чжан Симон также видит возможность реализовать воспитательную функцию преподавания и функцию пропаганды, а потому уже на этапе практики чтения слов приводит такие ключевые для культурной и политической жизни слова, как «эмансипация», «партия», «Китайская Республика», «Кун-фу-цзы», «Сун-ят-сен», «Ленин», «Толстой», «диктатура» и т. д. [Там же, с. 9, 19, 22, 24].

### 3.3. Становление терминологической системы

Чжан Симон внёс огромный вклад в адаптацию терминологической системы русской грамматики для китайского языка. В учебном пособии он отказывается от сложных для понимания единиц, используемых ранее, и приводит почти те же самые термины, которые мы видим в современных китайских учебниках по русскому языку. Данные, представленные в таблице 5, позволяют в этом убедиться.

Таблица 5

Перевод грамматической терминологии русского языка  
на китайский язык в разные периоды

Термины на рус. яз.	Совр. пер. на кит. яз.	Пер. Чжан Симона	Пер. на кит. яз. XVIII в. [цит. по Волковой с. 157]
существительное	Мин Ци	Мин Ци	Ши Мин
прилагательное	Син Жон Ци	Син Жон Ци	Као Цзы
глагол	Дун Ци	Дун Ци	Янь Юй
причастие	Син Дун Ци	Син Дун Ци	Чжи Цзы Бань Као
деепричастие	Фу Дун Ци	Фу Дун Ци	Као Чжи Цзы Чжэн Мян Бань
наречие	Фу Ци	Фу Ци	Чжэн Цзы
предлог	Цянь Чжи Ци	Цянь Чжи Ци	Фан Цзы
союз	Лянь Цзе Ци	Цзе Сюй Ци	Лянь Чжу Юй
род	Син	Лэй	Лэй
число — единственное число — множественное число	Шу — Дань Шу — Фу Шу	Шу — Дань Шу — Дуо Шу	Шу — Дань Шу — Шуан Шу
падеж	Гэ	Гэ	Гэ Ши

Высокая степень сходства перевода русских грамматических терминов на китайский язык, представленного в «Среднем курсе», и актуального сегодня варианта подтверждает важнейшее значение учебника Чжан Симона для становления современной терминологической системы. В дальнейшей истории ее развития отмечаются лишь минимальные изменения и уточнения в соответствии с общей тенденцией эволюции научного китайского языка. Основные приемы работы с терминами в учебнике Чжан Симона заключаются в следующем: во-первых, унифицируется иероглиф, обозначающий «слово» в названиях части речи [Цзы (в знач. «иероглиф») / Юй

(в знач. «слово/речь») → Ци (в знач. «слово»)]; во-вторых, предпринимается попытка передать трудно переводимое понятие минимальным набором иероглифов [перевод «деепричастия»: Као Чжи Цзы Чжэн Мян Бань (6 иероглифов) → Фу Дун Ци (3 иероглифа, Фу — наличие признака наречия, Дун Ци — глагол)]; в-третьих, используется один иероглиф для обозначения названия грамматической категории, которая входит в состав перевода соответствующей граммемы [Гэ Ши → Гэ (падеж), Чжу (именительный) Гэ (падеж)].

Вместе с тем надо отметить, что перевод Чжан Симона — это не его собственное достижение, а результат общего процесса восприятия европейских лингвистических учений в Китае, в который были вовлечены большое количество китайских интеллектуалов начала XX века. Рассмотрим терминологическую систему частей речи, формировавшуюся в китайском языке, представленную в различных учебниках и грамматиках китайского и иностранных языков того времени (табл. 6).

Проведенный сопоставительный анализ позволяет увидеть, что к началу 20-х годов XX века в научном кругу уже удалось достичь согласия в том, как переводить названия знаменательных частей речи, которые выделяются как в китайском языке, так и в популярных в Китае иностранных языках. Хотя в отношении служебных частей речи подобного согласия на тот момент не наблюдалось, подобранный Чжан Симоном вариант перевода все-таки сумел отразить семантическую и функциональную особенность русского термина и перекликался с вариантами, которые приводились в других учебниках. Самый интересный случай представляет собой перевод терминов «причастие» и «деепричастие»: не ориентируясь на предшественников, Чжан Симон предложил свои варианты, в которых сочетаются элементы из переведенных понятий «прилагательное», «наречие» и «глагол», и таким образом успешно показал то, как в этих классах слов актуализируются и совмещаются признаки соответствующих частей речи, непосредственно с помощью их названий. Его перевод сохранился и продолжает использоваться в современной китайской лингвистике.

Наконец, стоит остановиться на выборе иероглифа для обозначения понятия «слово», который сегодня кажется довольно необычным. В большинстве случаев автор «Среднего курса» отдает предпочтение иероглифу «Цзы», называющему в китайском языке минимальную значимую единицу, обладающую позиционной самостоятельностью, а именно иероглиф. Однако при переводе названий частей речи — классов слов — он использует уже другой вариант — «Ци», который означает сочетание иероглифов. Такое колебание становится вполне понятным, если принимать во внимание опыт его предшественников (см. первые две строки таблицы 6): тог-

Таблица 6

 Терминологическая система частей речи на китайском языке в учебниках и грамматиках  
 конца XIX — начала XX веков

Термины на русском языке	Грамматика Ма Цзяньчжуна (1898) [Цит. по: Люй Шусян и др., 2019, с. 1—5]	Первые принципы французской грамматики (1921) [Снй, 1921, с. 2—6]	Грамматика немецкого языка с китайским переводом (1921) [Tsui Wen Chung, 1921, с. 1—1V]	Средний курс китайского языка (1922) [Чжан Шичжао, 1922, с. 1]	Новая грамматика китайского языка (1924) [Ли Цзиньси, 1924, с. 1—2]	Средний курс этимологии русского языка (1923) [Чжан Симон, 1923, с. 1—6]
Слово	Цзы	Цзы	Ци (Цзы)	—	Ци (Цзы)	Цзы
(Обозначение «слова» в названиях частей речи)	Цзы	Цзы	Ци	—	Ци	Ци
существительное	Мин Цзы	Мин Цзы	Мин Ци	Мин Ци	Мин Ци	Мин Ци
прилагательное	—	Фань Цзы	Син Жон Ци	Син Жон Ци	Син Жон Ци	Син Жон Ци
местоимение	Дай Цзы	Дай Цзы	Дай Мин Ци	Дай Мин Ци	Дай Мин Ци	Дай Мин Ци
числительное	—	—	Шу Ци	—	—	Шу Ци
глагол	Дун Цзы	Дун Цзы	Дун Ци	Дун Ци	Дун Ци	Дун Ци
причастие	—	Цзянь Цзы	Фэнь Ци	—	—	Син Дун Ци
деепричастие	—	—	—	—	—	Фу Дун Ци
наречие	Чжуан Цзы	Чжуан Цзы	Фу Ци	Фу Ци	Фу Ци	Фу Ци
предлог	Цзе Цзы	Цянь Цзы	Цянь Чжи Ци	Цзе Ци	Цзе Ци	Цянь Чжи Ци
союз	Лянь Цзы	Чжэн Цзе Цзы	Цзе Сюй Ци	Цзе Сюй Ци	Лянь Ци	Цзе Сюй Ци
междометие	Тань Цзы	Тань Цзы	Гань Цзюэ Ци	Тань Ци	Тань Ци	Гань Тань Ци



да наметилась тенденция перехода от «Цзы» к «Ци» при обозначении понятия «слово» в лингвистических описаниях европейских языков, так как в китайском языке к тому времени появилось большое количество новых «слов», состоящих из двух или трех иероглифов, а разница между «Цзы» (иероглиф) и «Ци» (сочетание иероглифов) стала более ощутимой. Таким образом, после урегулирования принципа перевода иероглиф «Ци» стал единственным вариантом для обозначения понятия «слово» с европейской точки зрения.

#### 4. Заключение = Conclusions

Итак, подведем итоги. Учебник Чжан Симона «Средний курс этимологии русского языка» — первый учебник по русской грамматике на китайском языке, составленный непосредственно китайским ученым. Это учебное пособие — одно из многих пособий начала XX века, предназначенных для изучения иностранных языков и культур.

При составлении учебника самым важным источником послужила «Этимология русского языка для нерусских» А. Н. Любимова, ставшая для автора «Среднего курса» моделью описания морфологической системы. Другой источник, указанный Чжан Симоном, — «Руководство к изучению синтаксиса русского языка» Д. Н. Овсянико-Куликовского, — как было показано, скорее оказал влияние на формирование представлений о синтаксической системе русского языка у автора «Среднего курса», но едва ли действительно использовался при составлении учебного пособия. Выявленное сходство «Среднего курса» с учебником Я. Х. Витте подтверждает вероятность того, что при работе над синтаксическим блоком пособия Чжан Симон ориентировался на один из подобных учебников конца XIX — начала XX веков. Также было доказано, что в ходе работы Чжан Симон использовал материал из учебника Я. Я. Брандта «Почин: Опыт учебной хрестоматии для преподавания русского языка в начальных китайских школах».

Вместе с тем данный учебник не является копией зарубежных пособий, а отражает авторскую идею составителя. Все зафиксированные сокращения, дополнения и изменение порядка изложения в собранном материале были осуществлены Чжан Симоном в целях адаптации к потребностям китайских учащихся.

Установлено, что разработанная на китайском языке терминологическая система лингвистической науки, предложенная в учебнике, является результатом совместных усилий лингвистов того периода, что стало возможным благодаря процессу адаптации европейской лингвистической мысли в Китае и творческому подходу исследователей к переводу терми-



нов. Анализ терминологической системы учебника позволяет увидеть, что это учебное пособие, несомненно, оказало значительное влияние на дальнейшее развитие изучения русского языка в Китае. Системность и обдуманность перевода терминов, предложенного Чжан Симоном, сделали его учебник важнейшим образцом для составления подобных руководств в последующие десятилетия.

Название и содержание учебника «Средний курс этимологии русского языка», как и в случае с его ориентиром — грамматическим руководством А. Н. Любимова, показывают, что он не предназначен для обучения студентов начального уровня. Поэтому через два года Чжан Симон подготовил другое учебное пособие — «Новая Россия», в котором содержатся тексты для чтения. При объяснении грамматических трудностей в этом пособии автор даёт ссылки на «Средний курс», что делает последний ценнейшим грамматическим справочником.

Все это позволяет сделать вывод, что создание «Среднего курса этимологии русского языка» является важным звеном в истории развития преподавания русского языка в Китае. После появления этого учебного пособия учебник русского языка в Китае перестал быть индивидуальным трудом, рассчитанным на ограниченное количество учащихся, а начал использоваться в широкой учебной практике и стал неотъемлемой частью общего процесса развития лингвистических учений и преподавания иностранных языков в стране.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.

#### Источники и принятые сокращения

1. *Богородицкий В. А.* Русская грамматика : пособие для педагогических классов и при самообразовании / В. А. Богородицкий. — Казань : Типо-литогр. ун-та, 1918. — 329 с.
2. *Брандт Я. Я.* Почин : опыт учебной хрестоматии для преподавания русского языка в начальных китайских школах / Я. Я. Брандт. — Пекин : Тип. Уст. Монастыря при Русской Духовной Миссии, 1911. — Ч. 2. — 170 с.
3. *Буслаев Ф. И.* Опыт исторической грамматики русского языка : учебное пособие для преподавателей / Ф. И. Буслаев. — Москва : Унив. тип., 1858. — Ч. 1. — 244 с.
4. *Ватштейн Я. М.* Практическая русская грамматика для инородческих школ / Я. М. Ватштейн. — Лодзь : Л. Фишер, 1904. — 124 с.
5. *Витте Я. Х.* Практическая русская грамматика для инородческих школ / Я. Х. Витте. — Рига : Ионк и Полиевский, 1909. — 148 с.
6. *Колесов Н. Ф.* Китайско-русский словарь юридических и политических терминов / Н. Ф. Колесов, И. С. Бруннерт. — Пекин : Правление о-ва Китайской Восточной железной дор., 1923. — 462 с.



7. *Ли Цзиньси*. Новая грамматика китайского языка / Ли Цзиньси. — Пекин : Коммерческое издательство, 1924. — 396 с. (黎锦熙. 新著国文语法. 北京: 商务印书馆, 1924: 396)
8. *Любимов А. Н.* Этимология русского языка для нерусских / А. Н. Любимов. — Москва : Тип. т-ва И. Д. Сытина, 1911. — 171 с.
9. *Люй Шусян*. Хрестоматия к труду "Грамматика Ма Цзяньчжуна" / Люй Шусян, Ван Хайфэнь. — Шанхай : Шанхайское издательство образования, 2019. — 711 с. — ISBN 978-7-5444-8619-4. (吕叔湘, 王海棻编《马氏文通》读本. 上海: 上海教育出版社, 2019: 711. — ISBN 978-7-5444-8619-4).
10. *Овсяннико-Куликовский Д. Н.* Руководство к изучению синтаксиса русского языка / Д. Н. Овсяннико-Куликовский. — Москва : Т-во И. Д. Сытина, 1912. — 236 с.
11. *Овсяннико-Куликовский Д. Н.* Синтаксис русского языка / Д. Н. Овсяннико-Куликовский. — Санкт-Петербург : Издание Д.Е. Жуковского, 1902. — 312 с.
12. *Сосунов И. И.* Учебник русской грамматики: этимология и синтаксис / И. И. Сосунов. — Москва : Тип. Вильде, 1905 (обл. 1906). — 104 с.
13. ТСРЯ — *Толковый словарь русского языка* : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. — Москва : Сов. энцикл.: ОГИЗ, 1935—1940. — Т. 1—4.
14. *Хворов С. Ф.* Элементарный курс практической русской грамматики с задачами, упражнениями и образцами различных разборов и работ / С. Ф. Хворов. — Санкт-Петербург : Тип. Е. Е. Евдокимова, 1891. — 127 с.
15. *Цукерман Б.* Опыт первоначального, практического обучения русской грамматике / Б. Цукерман. — Москва : Современные известия, 1872. — 56 с.
16. *Чжан Симон*. Средний курс этимологии русского языка / Чжан Симон. — Пекин : Новая Республика, 1923. — 221 с. (张西曼. 中等俄文典. 北京: 新共和印刷局, 1923: 221).
17. *Чжан Шичжао*. Средний курс китайской грамматики / Чжан Шичжао. — Пекин : Коммерческое издательство, 1922. — 302 с. (章士钊. 中等国文典. 北京: 商务印书馆, 1922: 302).
18. *Chü James E.* Grammaire Française A L'usage des Élèves Chinois / E. Chü James. — Shanghai : Commercial Press, 1921 — 155 p.
19. *Tsin Wen Chung*. Deutsche Grammatik mit Chinesischen Übersetzungen / Tsin Wen Chung. — Peking : Commercial Press Work, 1921 — 143 p.

### Литература

1. *Волкова М. П.* Первый учебник русского языка для китайских учащихся. / М. П. Волкова // Краткие сообщения Института народов Азии. — 1963 — Т. 61. — С. 154—157.
2. *Гао Вэньфэн*. Первое учреждение для преподавания русского языка в Китае — Школа русского языка / Гао Вэньфэн // Вестник Хэйлунцзянского университета (Серия иностранных языков). — 1979. — № 2. — С. 104—107. — DOI: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.1979.02.016. (高文凤. 我国的第一所俄语学校——俄罗斯文馆[J]. 黑龙江大学学报(外语版), 1979(02):104—107. — DOI: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.1979.02.016.).
3. *Да Вэйдун*. Исследование развития преподавания иностранных языков в Китае : 1949—2009/ Да Вэйдун, Ху Вэньчжун. — Шанхай : Шанхайское издательство образования по иностранным языкам, 2009. — 985 с. — ISBN 978-7-5446-1536-5. (戴炜栋, 胡文仲主编. 中国外语教育发展研究:1949—2009[M]. 上海: 上海外语教育出版社. 2009: 985. — ISBN 978-7-5446-1536-5. )



4. Дин Шу Цинь. Преподавание русского языка в Китае в начале XVIII в / Дин Шу Цинь // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. — 2008. — № 4—2. — С. 258—261.
5. Е Байчуань. Октябрьская революция и распространение русского языка в Китае (1920—1930-е годы) / Е Байчуань, Чжан Боно, Луань Цюжуй // Новейшая история России. — 2019. — № 3. — С. 725—742. — DOI: 10.21638/11701/spbu24.2019.312.
6. Кузовенкова А. И. К истории грамматической традиции : «Грамматика» Мелетия Смотрицкого 1619 года / А. И. Кузовенкова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 2—1 (56). — С. 124—127.
7. Лапин П. А. Школа русского языка при дворцовой канцелярии в цинском Китае (начало XVIII — вторая половина XIX в.) / П. А. Лапин // Вестник Московского университета. Серия 13 : Востоковедение. — 2009. — № 3. — С. 103—126.
8. Ли Минбинь. В честь профессора Чжан Симона — предшественника в области преподавания русского языка в Китае / Ли Минбинь // Русский язык в Китае. — 1996. — № 1. — С. 62—64. (李明滨.纪念俄语教学前辈张西曼教授[J].中国俄语教学, 1996(01):62—64).
9. Ли Минбинь. Россиеведение : ретроспектива и перспективы образования / Ли Минбинь // Русский язык в Китае. — 2014. — № 4. — С. 80—82. (李明滨.俄罗斯学教育的回顾与展望[J].中国俄语教学, 2014(04):80—82).
10. Ли Чуаньсун. Современная и новейшая история преподавания иностранных языков в Китае / Ли Чуаньсун, Сюй Баофа. — Шанхай : Шанхайское издательство образования по иностранным языкам, 2006. — 517 с. — ISBN 7-5446-0219-2. (李传松, 许宝发. 中国近现代外语教育史. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 517. — ISBN 7-5446-0219-2).
11. Лю Чжэньюй. Историческое исследование обучения китайских студентов в России (СССР) в конце эпохи Цин и начале периода Китайской Республики / Лю Чжэньюй // Российские исследования. — 2013. — № 1. — С. 184—208. (刘振宇.清末民初中国人留学俄(苏)活动的历史考察[J].俄罗斯研究, 2013(01):184—208).
12. Менгель С. Альтернативные пути формирования русского литературного языка в конце XVII — первой трети XVIII века : вклад иностранных ученых и переводчиков / С. Менгель, С. Аршембо, М. К. Брагоне. — Москва : ЯСК, 2021. — 324 с. — ISBN 978-5-907290-78-5.
13. Попова И. Ф. Словари кяхтинского пиджина / И. Ф. Поповой, Таката Токно. Москва : Наука — Восточная литература, 2017. — 603 с. — ISBN 978-5-02-036552-0.
14. Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI—XVII вв.) / Б. А. Успенский. — Москва : Аспект Пресс, 2002. — 559 с. — ISBN 5-7567-0146-X.
15. Успенский Б. А. Первая русская грамматика на родном языке : домоносовский период отечественной русистики / Б. А. Успенский. — Москва : Наука, 1975. — 231 с.
16. Храпко-Магала М. В. Мелетий Смотрицкий и его «Грамматики Славенския правилное Синтагма» / М. В. Храпко-Магала // Русский язык в школе. — 2013. — № 12. — С. 75—80.
17. Чжан Сяомань. Чжан Симон и распространение марксизма-ленинизма в Китае / Чжан Сяомань // Партийная история Пекина. — 2012. — № 4. — С. 50—52. (张小曼.张西曼与中国马列主义传播[J].北京党史, 2012(04):50—52).
18. Чжуан Юй. Китайские студенты в России в начале XX века и распространение социализма в Китае / Чжуан Юй // Вестник Шанхайского педагогического университета (Серия философских и социальных наук). — 2022. — № 6. — С. 143—152. — DOI:



10.13852/j.cnki.jshnu.2022.06.015. (庄宇.20世纪初留俄学生与社会主义在中国的传播[J].上海师范大学学报(哲学社会科学版), 2022(06):143—152. — DOI: 10.13852/j.cnki.jshnu.2022.06.015.).

19. *Stary G.* “A Manchu Document Concerning Russian Teachers of the Manchu Banners” “Russian Company” / G. Stary // *Central Asiatic Journal.* — 1999. — Vol. 43/1. — Pp. 140—146.

Статья поступила в редакцию 10.09.2025,  
одобрена после рецензирования 26.01.2026,  
подготовлена к публикации 09.02.2026.

### Material resources

- Bogoroditsky, V. A. (1918). *Russian grammar: a manual for pedagogical classes and self-education.* Kazan: Tipo-lithogr. university. 329 p. (In Russ.).
- Brandt, Ya. Ya. (1911). *Pochin: the experience of an educational textbook for teaching Russian in elementary Chinese schools, 2.* Beijing: Type. Ust. Monastery at the Russian Ecclesiastical Mission. 170 p. (In Russ.).
- Buslaev, F. I. (1858). *The experience of historical grammar of the Russian language: a textbook for teachers, 1.* Moscow: Univ. tip. 244 p. (In Russ.).
- Chü James, E. (1921). *Grammaire Française A L'usage des Élèves Chinois.* Shanghai: Commercial Press. 155 p. (In Frenc.).
- Khvorov, S. F. (1891). *Elementary course of practical Russian grammar with tasks, exercises and samples of various analyses and works.* Saint Petersburg: E. E. Evdokimova Publishing House. 127 p. (In Russ.).
- Kolesov, N. F., Brunnert, I. S. (1923). *Chinese-Russian dictionary of legal and political terms.* Beijing: Board of the Chinese Eastern Railway. 462 p. (In Russ.).
- Li Jinxi. (1924). *New Grammar of the Chinese language.* Beijing: Commercial Publishing House. 396 p. (In Chin.).
- Lu Shuxiang., Wang Haifen. (2019). *Anthology to the work “Grammar of Ma Jianzhong”.* Shanghai: Shanghai Publishing House of Education. 711 p. ISBN 978-7-5444-8619-4. (In Chin.).
- Lyubimov, A. N. (1911). *Etymology of the Russian language for non-Russians.* Moscow: I. D. Sytina Printing House. 171 p. (In Russ.).
- Ovsyaniko-Kulikovsky, D. N. (1902). *Syntax of the Russian language.* St. Petersburg: Edition of D. E. Zhukovsky. 312 p. (In Russ.).
- Ovsyaniko-Kulikovsky, D. N. (1912). *A guide to the study of the syntax of the Russian language.* Moscow: I. D. Sytina Publishing House. 236 p. (In Russ.).
- Sosunov, I. I. (1905). *Textbook of Russian grammar: etymology and syntax.* Moscow: Type. Wilde. 104 p. (In Russ.).
- Tsin Wen Chung. (1921). *Deutsche Grammatik mit Chinesischen Übersetzungen.* Peking: Commercial Press Work. 143 p.
- TSRYA — Ushakov, D. N. (ed.). (1935—1940). *Explanatory dictionary of the Russian language: in 4 volumes, 1—4.* Moscow: Soviet Encyclopedia: OGIz. (In Russ.).
- Tsuckerman, B. (1872). *The experience of initial, practical teaching of Russian grammar.* Moscow: Sovremennye izvestia. 56 p. (In Russ.).
- Watstein, Ya. M. (1904). *Practical Russian grammar for foreign schools.* Lodz: L. Fischer. 124 p. (In Russ.).



- Witte, J. H. (1909). *Practical Russian grammar for foreign schools*. Riga: Ionk and Polievsky. 148 p. (In Russ.).
- Zhang Shizhao. (1922). *The average course of Chinese grammar*. Beijing: Commercial Publishing House. 302 p. (In Chin.).
- Zhang Simon. (1923). *Intermediate course in the etymology of the Russian language*. Beijing: Printing House “New Republic”. 221 p. (In Chin.).

## References

- Chuang Yu. (2022). Chinese students in Russia at the Beginning of the 20th Century and the Spread of Socialism in China. *Bulletin of Shanghai Pedagogical University (Series of Philosophical and Social Sciences)*, 6: 143—152. DOI: 10.13852/j.cnki.jshnu.2022.06.015. (In Chin.).
- Da Weidong., Hu Wenzhong. (2009). *Research on the development of foreign language teaching in China: 1949—2009*. Shanghai: Shanghai Publishing House of Education in Foreign Languages. 985 p. ISBN 978-7-5446-1536-5. (In Chin.).
- Ding Shu Qin. (2008). Teaching of the Russian language in China at the beginning of the XVIII century. *Bulletin of St. Petersburg University. Series 9. Philology. Oriental studies. Journalism*, 4—2: 258—261. (In Russ.).
- Gao Wenfeng. (1979). Russian Russian Language School is the first institution for teaching Russian in China. *Bulletin of Heilongjiang University (Foreign Languages Series)*, 2: 104—107. DOI: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.1979.02.016. (In Chin.).
- Khrapko-Magala, M. V. (2013). Meletiy Smotritsky and his “Grammars of Slavonic correct Syntagma”. *Russian language at school*, 12: 75—80. (In Russ.).
- Kuzovenkova, A. I. (2016). On the history of grammatical tradition: “Grammar” by Meletiy Smotritsky in 1619. *Philological Sciences. Questions of theory and practice*, 2—1 (56): 124—127. (In Russ.).
- Lapin, P. A. (2009). The school of the Russian language at the palace chancellery in Qing China (the beginning of the XVIII — second half of the XIX century). *Bulletin of the Moscow University. Episode 13: Oriental Studies*, 3: 103—126. (In Russ.).
- Li Changsun., Xu Baofa. (2006). *The modern and recent history of teaching foreign languages in China*. Shanghai: Shanghai Publishing House of Education in Foreign Languages. 517 p. ISBN 7-5446-0219-2. (In Chin.).
- Li Mingbin. (1996). Russian in China / In honor of Professor Zhang Simon, the predecessor in the field of teaching Russian in China. *Russian language in China*, 1: 62—64. (In Chin.).
- Li Mingbin. (2014). Russian Studies: a retrospective and educational Prospects. *Russian language in China*, 4: 80—82. (In Chin.).
- Liu Zhenyu. (2013). A historical study of the education of Chinese students in Russia (USSR) at the end of the Qing Era and the beginning of the Republic of China period. *Russian Studies*, 1: 184—208. (In Chin.).
- Mengel, S., S. Archambo, S., M. K. Begone. (2021). *Alternative ways of formation of the Russian literary language at the end of XVII — the first third of the XVIII century: the contribution of foreign scholars and translators*. Moscow: YASK. 324 p. ISBN 978-5-907290-78-5. (In Russ.).
- Popova, I. F., Takata Tokyo. (2017). *Dictionaries of the Kyakhtin pidgin*. Moscow: Nauka — Vostochnaya literatura. 603 p. ISBN 978-5-02-036552-0. (In Russ.).
- Stary, G. (1999). ‘A Manchu Document Concerning Russian Teachers of the Manchu Banners’ “Russian Company”. *Central Asiatic Journal*, 43/1: 140—146.



- Uspensky, B. A. (1975). *The first Russian grammar in his native language: the Dolomonosov period of Russian Studies*. Moscow: Nauka Publ. 231 p. (In Russ.).
- Uspensky, B. A. (2002). *History of the Russian literary language (XI—XVII centuries)*. Moscow: Aspect Press. 559 p. ISBN 5-7567-0146—X. (In Russ.).
- Volkova, M. P. (1963). The first textbook of the Russian language for Chinese students. *Brief reports of the Institute of Asian Peoples*, 61: 154—157. (In Russ.).
- Ye Baichuan., Zhang Bono., Luan Qiuzhui. (2019). The October Revolution and the Spread of the Russian Language in China (1920—1930s). *The modern history of Russia*, 3: 725—742. DOI: 10.21638/11701/spbu24.2019.312. (In Russ.).
- Zhang Xiaoman. (2012). Zhang Simon and the spread of Marxism-Leninism in China. *Party History of Beijing*, 4: 50—52. (In Chin.).

*The article was submitted 10.09.2025;  
approved after reviewing 26.01.2026;  
accepted for publication 09.02.2026.*